

Primljen: 18. 10. 2015.

**XXIX. MEĐUNARODNI ZNANSTVENI SKUP HRVATSKOG  
DRUŠTVA ZA PRIMIJENJENU LINGVISTIKU  
„METODOLOGIJA I PRIMJENA LINGVISTIČKIH  
ISTRAŽIVANJA“**

Vesna Deželjin\*

Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet

U Zadru je od 24. do 26. travnja 2015. godine održan XXIX. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku. Tema skupa, koji je okupio velik broj sudionika, bila je *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*.

Na ovogodišnjoj je konferenciji HDPL-a sudjelovalo nekoliko pozvanih predavača, a prvi od njih, Kees de Bot (Rijksuniversiteit u Groningenu, Nizozemska), održao je izlaganje naslovljeno *From Old-School to New-School psycholinguistics: methodological considerations*. Drugi plenarni izlagač bio je Damir Horga (Sveučilište u Zagrebu) koji se u svojem predavanju *Istraživanje proizvodnje govora* usredotočio na vrste i razvoj metoda. David Singleton (Sveučilište Pannon u Veszprému, Mađarska) i Simone E. Pfenninger (Sveučilište u Zürichu, Švicarska) u zajedničkom su izlaganju, pod naslovom *Quantitative and qualitative: making sense of the age factor by combining methodologies*, iznijeli zanimljiva zapažanja o potrebi kombiniranja metoda u istraživanjima usmjerenima prema usvajanju jezika. Na istom je tragu bilo i izlaganje Ursule Sticker (The Open University u Milton Keynesu, Velika Britanija) naslovljeno *Qualitative and mixed methodology for online language teaching research*, održano posljednjega dana konferencije.

Tijekom trodnevnoga trajanja najveći dio konferencije zauzela su izlaganja u trima paralelnim sekcijama.

---

\* vdezelji@ffzg.hr

U petak 24. travnja tri su teme zauzele prostor izlaganja koja su započinjala u 11 sati i trajala do ranih poslijepodnevni sati. U sekciji koja je bila posvećena kognitivnoj lingvistici izlagali su Ida Raffaelli (*Konvencionalizirani modeli imenovanja boja u hrvatskom jeziku*), Renata Geld (*Multimodality in investigating strategic construal of meanings of English particle verbs*, u suradnji s odsutnim Mateuszom-Milanom Stanojevićem), Benedikt Perak (*Usporedba korpusnog pristupa i upitničkog GRID modela u sintaktičko-semantičkoj analizi opojmljivanja emocija*), Barbara Vodanović (*Primjenjiva semička obilježja – PSO – kao model opisa leksemskog značenja*), Rafaela Božić (*„Sintaktičke sinergije“ kao element semantike*) i Damir Kalogjera (*Čiji je engleski jezik: prijepori oko izvornoga govornika*).

Druga sekcija, usmjerena na hrvatski kao ini jezik, okupila je izlagače kao što su Dunja Pavličević-Franić (*Usvajanje stranih leksema u ranojezičnome diskursu*), Marija Bošnjak i Zrinka Jelaska (*Strani i nasljedni govornici na e-tečaju: dvije grupe ili jedan niz*), Tatjana Balažić Bulc, Vesna Požgaj Hadži i Maša Plešović (*Kad se uplete CIA: Kontrastivna analiza međujezika na primjeru hrvatskoga i slovenskoga*), Antonia Ordulj i Mia Kožul (*Imenske kolokacije u hrvatskome kao inome jeziku*), Jelena Cvitanušić Tvico i Aida Korajac (*Uporaba kohezivnih sredstava u pisanoj proizvodnji na hrvatskom kao inom jeziku*), Nives Mikelić Preradović, Sanda Lucija Udier i Damir Boras (*Značenja glagolskih prefikasa i njihova uloga u poučavanju hrvatskoga kao inom jezika*).

Treća se sekcija zanimala prevođenjem i leksikografijom, a u njoj su izlagale Marijana Kresić i Mia Batinić (*The description of modal particles and their functional equivalents in German, Croatian and English: methodological and lexicographic issues*), Goranka Antunović (*Što čovjek/se može zaključiti analizom prijevodnih ekvivalenata švedskoga man?*), Goranka Rocco i Anita Pavić Pintarić (*Übersetzung gesprochensprachlicher und dialektaler Elemente in der Erzählliteratur. Auf dem Weg zu einem translationsdidaktischen Modell*), Cristina Adrada Rafael (*The importance of the graphophonic component in the interlinguistic translation*), Vanda Mikšić i Kristina Rubelj (*Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu*) te Alenka Kocbek (*Exploring Potential Synergies between Translation Studies and Second Language Acquisition*).

Poslijepodnevni nastavak istoga dana također je bio popunjen izlaganjima u trima sekcijama.

U sekciji A, koja je okupila izlaganja na temu sociolingvistike i njezinih metoda, sudjelovali su Dunja Jutronić (*Combining cognitive and sociolinguistic methods in analyzing variation*), Martina Bašić (*Sociolingvističke/ dijalektološke transkripcijske metode*), Lidija Cvikić (*Kako istraživati dvojezične govornike srodnih*

jezika?), Marco Angster (IMDI metadata structure: the interplay with sociolinguistically oriented studies), Šime Demo (*What can macaronic Latin tell us about society?*) i Krunoslav Puškar (*Kako nazvati hrvatsko dijete? Od Tomislava preko Davida do Sulejmana i natrag*).

Sekcija nazvana *Jezik, razumijevanje i mišljenje* okupila je izlagače koji pripadaju različitim strukama ali koji proučavaju vezu između jezika i kognitivnih sposobnosti govornika. U njoj su sudjelovali Ružica Stanić i Davor Lauc (*Prepoznatljivost logičke forme kvantificiranih rečenica hrvatskog jezika proizvedenih formalnom gramatikom*), Ana Knežević, Ida Hitrec, Martina Sekulić Sović i Ivana Simeon (*Procjena specifičnih jezičnih obilježja u shizofreniji: prikaz slučaja*), Tamara Sladoljev-Agejev i Višnja Kabalin Borenić (*Ispitivanje razumijevanja čitanja ekspozitornih tekstova u J2: grafički strukturiran prikaz teksta vs. pitanja višestrukog izbora odgovora*), Maja Miličević i Tihana Kraš (*Anaphora resolution in L1 Italian and Serbian by trainee translators from L2 English*), Blaženka Brozović (*Komunikacijske funkcije i govorni činovi u djece s poremećajem iz autističnoga spektra i djece tipičnoga razvoja*), Branka Barčot (*Asocijativno ispitivanje u frazeologiji*).

Izlaganja u trećoj sekciji u petak popodne bavila su se analizom diskursa, a u njoj su izlagale Tanja Gradečak Erdeljić i Snježana Babić (*Analiza dubokih okvira u političkom diskursu ili koliki je mandat konceptualne metafore?*), Majda Bojić i Nina Lanović (*Jezik kao sredstvo otpora u književnostima luzofonih afričkih zemalja*), Mihaela Matešić i Danijela Marot Kiš (*Doprinos analize teksta i diskursa pragmatolingvističkim razmatranjima: O jednome tipu uljudnosti u govorenome diskursu*), Vesna Deželjin (*Osobitosti talijanskoga jezika časopisa "Il Pioniere" (1948.-1960.)*), Ivana Bašić i Snježana Veselica-Majhut (*Izravno upućivanje na autora u znanstvenim radovima u lingvistici na engleskom i hrvatskom jeziku*).

Radni dio prvoga dana konferencije završio predstavljanjem dijela knjiga koje su članovi Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku objavili kao autori ili urednici tijekom protekle godine. Kao urednički uradci predstavljeni su sljedeći naslovi: *Early Learning and Teaching of English. New Dynamics of Primary English* (ur. J. Mihaljević Djigunović i M. Medved Krajnović), *Multilingual Matters*, 2015.; *Early Foreign Language Learning and Teaching: Perspectives and Experience* (ur. M. Gačić i R. Šamo), Zagreb: Faculty of Education, 2014.; *Iskustva i perspektive ranoga učenja jezika i književnosti u suvremenom europskom kontekstu* (ur. A. Kos-Lajtman, L. Cvikić, A. Bežen i M. Gačić, Zagreb: Učiteljski fakultet, 2014.; *Hrvatski B2: Opisni okvir referente razine B2 za hrvatski kao ini jezik* (ur. A. Grgić i M. Gulešić Machata), Zagreb: FF press,

2015., te *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja* (ur. S. L. Udier i K. Cergol Kovačević), Zagreb: Srednja Europa i HDPL, 2015.

Predstavljena su i autorska izdanja: L. Zergollern-Miletić, *Članovi u engleskome i govornici hrvatskoga*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.; M. Kresić i M. Batinić, *Modalpartikeln, Deutsch im Vergleich mit dem Kroatischen und Englischen: Modalne čestice, njemački jezik u usporedbi s hrvatskim i engleskim*, Zadar: Sveučilište u Zadru, 2014.; B. Belaj i G. Tanacković Faletar, *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb: Disput, 2014.; D. Stolac i A. Vlastelić, *Jezik reklame*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.

Drugoga dana program konferencije bio je još intenzivniji jer da se rad odvijao u četirima paralelnim sekcijama.

U jutarnjem dijelu, u sekciji A, koja se bavila izražavanjem identiteta, slušala su se izlaganja Gabi Abramac (*Going off the Derech: leaving Hasidism, leaving Yiddish Narratives of New York Hasidim who left the fold*), Antonije Jazidžije i Ivane Škevin (*Prebacivanje kodova kao pokazatelj socijalnog i jezičnog identiteta, primjer govornika mletačkog idioma u Zadru*); Zvezdane Vrzić (*The role of Language in the construction of identity among the Vlashki/Zheyanski speakers*), Antonije Luketin Alfirević (*Slika žene i muškarca u hrvatskoj i talijanskoj frazeologiji*), Bojane Mikelenić i Marte Vlaić (*Težnje za feminizacijom naziva nositelja javnih funkcija u suvremenom francuskom i španjolskom jeziku*).

Novost ovogodišnje konferencije HDPL-a bila je radna sekcija posvećena izlaganjima mladih istraživača, doktoranada. U njoj su se našli: Ines Carović (*Primjena ultrazvuka u istraživanju koartikulacijskoga utjecaja pojedinoga vokala na frikative /s/ i /š/ u hrvatskom*), Tomislav Stojanov (*Smjernice razvoja jezične politike za hrvatski jezik prema zaključcima pravopisoslovnoga istraživanja akademske zajednice u Republici Hrvatskoj*), Jasmina Jelčić (*Shared conceptual metaphors between English and Croatian and their effect on idiom learning*), Mirjana Borucinsky (*Korpusni pristupi u lingvističkim istraživanjima*) te Ivana Zovko (*Konceptualna metafora i argumentacija u političkome diskursu postdaytonske Bosne i Hercegovine*).

U sekciji nazvanoj „Korpus kao istraživačko sredstvo“ svoja su istraživanja prikazali Antoni Oliver, Krešimir Šojat i Matea Srebačić (*Automatic Expansion of the Croatian Wordnet*), Christian Horn (*How to get a grip on relationality in corpora: method, results, i mplications*), Evelina Miščin (*Use of TextSTAT and Collocation Extract in extracting business English collocations*), Jelena Kuvač Kraljević, Gordana Hržica, Marina Olujić, Lana Kologranić, Nevena Padovan i Marijan Palmović (*Metodologija uzorkovanja specijaliziranih govornih i pisanih korpusa jezika odraslih govornika*), Jelena Parizoska i Ivana

Filipović Petrović (*Uporabni model jezika u leksikografskoj obradi frazeološke varijantnosti u hrvatskome*).

Četvrta jutarnja sekcija usredotočila se na mentalni leksikon i jezično procesiranje, a u njoj su izlagali Judit Navracsics (*Syntactic processing in L2 by natural bilinguals and second language learners*, suautor Gyula Sary nije došao), Kristina Vujnović Malivuk i Marijan Palmović (*Automaticity in lexical access in bilinguals and second language learners*), Dubravka Vilke Pinter (*Organizacijski obrasci mentalnog leksikona stranog jezika*) te Kristina Cergol Kovačević (*Role of language specific cues in auditory processing of Croatian and English*).

U ranim popodnevrim satima predstavljena je druga skupina knjiga koje su bile izdane uglavnom tijekom 2014. godine. Ukratko prikazana autorska izdanja bila su: A. Peti-Stantić, *Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik*, Zagreb: Mozaik knjiga, 2014.; A. Stojić, M. Brala-Vukanović i M. Matešić, *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi*, Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, 2014.; G. Blagus Bartolec, *Riječi i njihovi susjedi: Kolokacijske sveze u hrvatskom jeziku*, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2014.; P. Vuković, *Jezična kultura*, Zagreb: Srednja Europa, 2015. Predstavljeno je i nekoliko knjiga skupnih radova: *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers* (ur. S. M Cadera i A. Pavić Pintarić), Amsterdam i New York: Brill i Rodopi, 2014.; *Glimpses of the North: Discovering Scandinavia and Scandinavian Studies* (ur. G. Antunović), Zagreb: Srednja Europa, 2015.; *Language Varieties Between Norms and Attitudes: South Slavic Perspectives – Proceedings from the 2013 CALS Conference* (ur. A. Peti-Stantić, M.-M. Stanojević i G. Antunović), Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015.

U nastavku kasno popodnevna sekcija A okupila je izlaganja na temu leksikografije i dijakronijskih izučavanja, a u njoj su sudjelovali: Diana Stolac i Anastazija Vlastelić (*Metodološki izazovi suvremenih istraživanja povijesne sintakse hrvatskoga jezika*), Andrea Rogošić (*O aspektima antroponomastičke analize nadimaka na primjeru nadimačkog korpusa staroga Splita*), Lars Bülow (*Warum die Synchronie – Diachronie - Unterscheidung inadäquat ist und wie eine evolutionäre Linguistik helfen kann*), Edin Dupanović (*Metajezik rodbinskih odnosa: prijedlog sustava za hrvatski jezik*), Szilvia Bátyi (*The whats and hows of attrition studies*).

Paralelna sekcija B okupila je znanstvenike s područja glotodidaktike te su u njoj svoja istraživanja izložili Yvonne Vrhovac (*Promijenjene učenikove i nastavnikove uloge u suvremenoj nastavi stranih jezika*), Višnja Pavičić Takač i Gabrijela Buljan (*Exploring EFL Learners' Lexical Competence: What do numbers tell us about words*), Vesna Bagarić Medve i Leonard Pon (*Metode analize i vrednovanja koherencije u pisanim radovima učenika*), Renata Šamo (*Does English hurt? Learning diaries another step towards better qualitative research in applied*

*linguistics*), Darja Damić Bohač (*Kako olakšati usvajanje i učenje stranog jezika – na primjeru studenata francuskog jezika*) te Ana Martinović (*L2 motivation and L2 anxiety among non-language university majors*).

Jeziku struke bila je posvećena treća popodnevna sekcija drugoga dana konferencije i u njoj su izlagali Lia Dragojević (*Naredbe na brodu nekad i danas: engleski i hrvatski*), Geraldine Bengsch (*Mundane interactions? Deconstructing service encounters at the international hotel front desk*), Ivan Poljaković (*Using the First Language in the ESP Classroom at University Level*), Snježana Kereković (*Višeznačnost u jeziku struke*), a zaključile su ju Arijana Krišković i Sandra Tominac Coslovich (*Frequency and type of hedging devices in medical research articles in English: a corpus base study*).

U nedjelju, posljednjega dana konferencije, nakon već spomenutoga zadnjega plenarnog izlaganja, rad je kao i prethodnoga dana nastavljen u više istodobnih sekcija.

U prvoj (A) sekciji posvećenoj stavovima o jeziku sudjelovali su: Katarina Aladrović Slovaček i Ljerka Vukić (*Što nam o funkcionalnoj pismenosti u hrvatskom i engleskom jeziku govore rezultati državne mature?*), Doris Brala, Vanda Borell i Klara Bilić Meštrić (*Kritički pristup u visokom obrazovanju - Akcijsko istraživanje u nastavi akademskog jezika i pisma*) i Sanja Brbora (*Stavovi studenata prema hrvatskom jeziku*).

U sekciji o proučavanjima o stranom jeziku našla su se izlaganja Darka Matovca (*Kognitivolingvistički pristup poučavanju glagolskih prefiksa u hrvatskom kao inom jeziku*) te Silve Bratož i Mojce Žefran (*In English please! – Unlocking the potential of classroom interaction*).

O analizi grešaka i vrednovanju u učenju stranoga jezika izlagali su u trećoj sekciji Lovorka Zergollern-Miletić (*French and Croatian students' use of English determiners*), Ana Gabrijela Blažević (*Analiza ispravljanja usmenih pogrešaka hrvatskih učenika španjolskog kao stranog jezika razine*) te Marijana Alujević Jukić, Josipa Jukić i Nikolina Božinović (*Vrednovanje jezičnih vještina u talijanskom i njemačkom kao drugim stranim jezicima iz perspektive učenika*).

Završni blok konferencije sastojao se od nekoliko sekcija. U sekciji A o višejezičnosti izlaganja su održali Siegfried Gehrmann i Ivana Rončević (*Sind die Nationalsprachen noch Wissenschaftssprachen? Perspektiven der Mehrsprachigkeit im Wissenschaftssystem*), Bridget Goodman (*Bottom Up and Top Down Policy: Comparing Language in Education in Ukraine and Kazakhsta*), Lucija Šimičić (*Methodological challenges in ethnolinguistic sustainability research*).

Motivacija i stavovi u učenju jezika bili su tema sekcije B, u kojoj su bila održana dva izlaganja: Andreja Kovačić i Goran Bubaš (*Exploring links between self-regulated learning and motivation: Students' experience with two types of out-of-*

*class online activities*) te Daniela Falkoni Mjehović, Nives Vidak i Sandra Didović Baranac (*Povezanost stavova i uspjeha u učenju engleskog, njemačkog i španjolskog jezika*).

Fonetskoj analizi bila su posvećena izlaganja Maje Glušac (*Hrvatski naglasni sustav - teorija i praksa u nastavi*), Elenmari Pletikos Olof, Jelene Vlašić Duić i Blaženke Martinović (*Metode mjerenja naglasnih kompetencija*), Nikoline Sokolić, Daše Grković i Ive Pavić (*Barcelona ili Barfelona?*).

Istodobno s prvim blokom paralelnih sekcija započeo je okrugli stol na temu „Istraživački rad s ispitanicima: metodološki, etički i drugi problemi“ koji je moderirala Stella Letica Krevelj, a u čijem su radu sudjelovali Zvezdan Penezić (*Ethics of research: The Good, the Bad and the Ugly*), Jelena Kuvač Kraljević i Marijan Palmović (*How much ethics is enough?*), Gabrijela Kišiček (*Methodological issues in Forensic Phonetics research and real casework*), Lucilla Lopriore (*Valuing human participants' voices in a longitudinal study: when participants and researchers meet*), Anđel Starčević (*Sweatsuit, recorder, and 'broken Croatian': methodological challenges of the sociolinguistic interview and participant observation*) i Tarita Štokovac (*About wood, trees and perspectives – researcher's complete membership in the community being studied and related research issue*). U završnu su se diskusiju svojim opažanjima mogli uključiti i svi ostali sudionici, nakon što su sve paralelne sekcije završile.

Prije svečanoga zatvaranja ovogodišnje konferencije Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku, koju je karakteriziralo mnoštvo tematski vrlo raznolikih izlaganja, bilo je proglašeno i najbolje izlaganje mladih istraživača, a to je, prema ocjeni više ocjenjivača, bilo ono Ines Carović. Valja napomenuti da je ta novina hvalevrijedna jer je dodatna motivacija za generacije mladih istraživača koji stječu mogućnost da gotovo istodobno dobiju ocjenu o kvaliteti i relevantnosti svojega izlaganja, a donekle i samoga istraživanja.